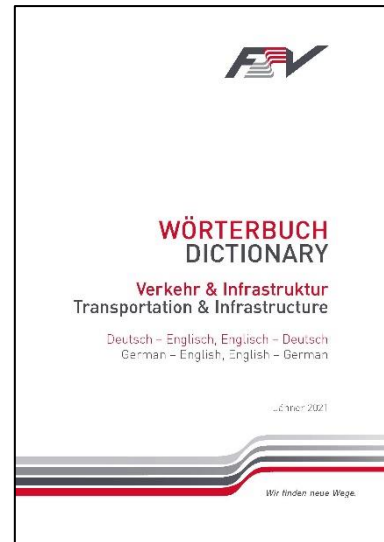


# FSV-Wörterbuch für Übersetzungen

Das mit Jänner 2021 neu herausgegebene **Wörterbuch Verkehr & Infrastruktur Deutsch – Englisch, Englisch – Deutsch** enthält über 6.000 Fachbegriffen in beiden Sprachen auf rund 350 Seiten. Da Sprache ein grundlegendes und verbindendes Element unserer Gesellschaft ist, leisten wir unseren Beitrag und hoffen, dass Missverständnisse für die Übersetzung von Fachbegriffen, sei es bei Planungen, bei Ausschreibungen, Behördenverfahren etc. reduziert werden. Nur wer sich versteht findet zueinander.

## Eckdaten:

- **Übersetzte Begriffe: >6.000**
- **Quellen zu den Übersetzungen: >500**
- **Publikationsgruppen:**
  - ✓ Richtlinien und Vorschriften für das Straßenwesen (RVS)
  - ✓ Richtlinien und Vorschriften für das Eisenbahnwesen (RVE)
  - ✓ ÖNORMEN/Europäische Normen (ÖNORM EN)
  - ✓ DIN/Europäische Normen (DIN EN)
  - ✓ ISO-Normen (ÖNORM EN ISO, DIN EN ISO oder ÖNORM ISO)
  - ✓ Gesetze/Verordnungen
- **Themenbereiche:**
  - ✓ Verkehrsplanung, Verkehr und Umwelt, Vertrags- und Vergabewesen, Straßen-, Brücken- und Tunnelbau, Qualitätssicherung bei Planung und Ausführung, Eisenbahnwesen



## Anwendungsbereiche:

Die FSV-Wörterbücher finden Anwendung in folgenden Bereichen der Verkehrswirtschaft:

- Tool zur Gewährleistung der konsistenten Begriffsbestimmungen und Übersetzungen der RVS / RVE
- Sachverständigenwesen, Behörden für die Ausstellung von Bescheiden
- Vergabewesen, Teilnahme österreichischer Büros bei internationalen Ausschreibungen
- Produzierende Industrie (Produkte für die Nutzung innerhalb und außerhalb des deutschsprachigen Raums)
- Technische Ausbildung (Universitäten, FH, HTL)
- Internationale Projekte, sowohl im Ausland als auch in Österreich
- Übersetzungsbüros, Dolmetscher

Das **Wörterbuch Begriffsbestimmungen**, 4. Auflage von 2018 ist weiterhin bei der FSV zu erwerben.

Weiter Informationen dazu auf [www.fsv.at](http://www.fsv.at).

An die  
 Österr. Forschungsgesellschaft  
 Straße – Schiene – Verkehr  
 Karlsgasse 5  
 1040 WIEN  
 Fax: +43/1/585 55 67-99  
 E-Mail: office@fsv.at

....., am.....

## Wörterbuch Verkehr & Infrastruktur, Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch

Übersetzungen der Begriffe der RVS sowie darin zitierte Gesetze und Normen  
 Für die digitale Nutzung wird der FSV-Reader benötigt.

Ich (wir) bestelle(n) gemäß folgender Preisliste. (Alle Preise exkl. MwSt., Porto und Versand)

Lizenz		Preis	Anzahl
<b>SMALL*</b> 1-Platz Lizenz	<ul style="list-style-type: none"> <li>nur 1 Arbeitsplatz**</li> <li>max. 1 Mio. € Umsatz</li> <li>max. 5 Beschäftigte</li> </ul>	€ 55,00	
<b>MEDIUM*</b> 5-Platz Lizenz	<ul style="list-style-type: none"> <li>nur 5 Arbeitsplätze**</li> <li>max. 10 Mio. € Umsatz</li> <li>max. 25 Beschäftigte</li> </ul>	€ 140,00	
<b>LARGE*</b> Büro-Serverlizenz	<ul style="list-style-type: none"> <li>bis zu 20 Arbeitsplätze**</li> <li>max. 50 Mio. € Umsatz</li> <li>max. 100 Beschäftigte</li> <li>Servernutzung möglich</li> </ul>	€ 210,00	
<b>X-LARGE*</b> Konzern-Serverlizenz	<ul style="list-style-type: none"> <li>keine Beschränkungen                             <ul style="list-style-type: none"> <li>o der Arbeitsplätze</li> <li>o bei Umsatz od. Anzahl der Beschäftigten</li> </ul> </li> <li>Servernutzung möglich</li> </ul>	€ 265,00	
<b>Buch (Jänner 2021)</b>		€ 55,00	

\*\* Arbeitsplatz entspricht Rechner, keine Serverinstallation, kein Zugriff über virtuelle Desktops oder terminalähnliche Installationen.

\* Bei bestehender RVS/RVE-ABO-Lizenz erhalten Sie 20% auf eine Wörterbuch-Lizenz rabattiert.

Ich (wir) nehme(n) zur Kenntnis, dass das Werk urheberrechtlich geschützt ist. Alle Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdruckes, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwendung, dem Herausgeber vorbehalten. Der Käufer hat das nicht ausschließliche und nicht übertragbare Recht zur Nutzung der elektronisch gespeicherten Texte im Rahmen der erworbenen Lizenz. Er trifft alle Maßnahmen, damit diese elektronisch gespeicherten Texte unbefugten Dritten nicht bekannt werden. Es gelten die AGB der FSV. Angebot gültig bis auf Widerruf.

Die Berechtigung zum Bezug der einzelnen Lizenzen ist abhängig vom Beschäftigungsstand und Umsatz des Kunden. Zur Nutzung der **digitalen Version ist die Installation des FSV-Readers oder FSV-Local Servers 4.x notwendig** (wird mitgesendet).

Wir weisen darauf hin, dass zur Auftragsabwicklung das Speichern von Daten (wie bspw. Name, Anschrift, E-Mail-, IP-Adresse, UID) erforderlich ist. Die Verwendung Ihrer Daten für darüberhinausgehende Zusendungen kann jederzeit schriftlich abgelehnt werden. Näheres auf [www.fsv.at](http://www.fsv.at).

Damit wir Ihre Bestellung ohne Komplikationen abwickeln können, bitten wir um eine sorgfältige Eingabe Ihrer Daten in BLOCKSCHRIFT.

Firma (Lizenznehmer):

UID-Nummer:

Ansprechpartner:

Adresse:

Telefonnr.:

E-Mail:

Mit meiner Unterschrift bestätige ich die Einhaltung der Lizenzbedingungen.

\_\_\_\_\_  
 Unterschrift (rechtsverbindliche Fertigung)